

Explication de texte russe

Olivier Azam, Hélène Henry-Safier

Un seul candidat se présentait dans cette catégorie. À l'issue de l'épreuve, il a obtenu la note de 16,5/20.

Le texte tiré (hors programme) était le « récit bref » de Tchekhov *Толстый и тонкий*, de 1883.

Du point de vue de la compétence linguistique, le candidat a fait une impression favorable. Sa lecture est correcte, avec une phonétique satisfaisante et des fautes d'accent peu nombreuses.

Il a manifestement bien compris le texte. Toutefois, interrogé, à la fin de son exposé, sur le verbe « ошеломлены », il échoua à identifier son sens. De même, dans l'exposé, il proposa un emploi incongru du mot « последовательность », dont il faisait un synonyme de « иерархия ». On note aussi le mot « шаблон » employé pour « тип ». Mais dans l'ensemble, le candidat, manifestement bien préparé à l'analyse textuelle en langue russe, disposait de ressources linguistiques suffisantes pour une expression satisfaisante et affinée de sa pensée.

L'interprétation qu'il a donnée du récit de Tchekhov était pertinente et détaillée : il a su rester au plus près du texte tout en repérant bien les articulations. Il a noté, en particulier, que le récit était réexposé deux fois, que l'histoire se répétait sur un mode différent après la révélation de la haute position du « gros » (passage au « vous », changement de ton, logorrhée).

Le candidat conclut, à juste titre, sur la critique de la bureaucratie proposée par le texte et sur l'humour tchekhovien. Il a enfin répondu de façon satisfaisante aux questions supplémentaires qui lui furent posées.